Представляется, что пособие, составленное с учетом всех вышеуказанных критериев, как статистических так и лингвистических, будет достаточно информативным, доступным для понимания студентов и обеспечит профилизацию обучения на занятиях по иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борисов Ю.Б. К проблеме критериев отбора художественных текстов для изучающего чтения в языковом вузе // Методика обучения иностранным языкам. Минск, 1985.
2. Англо-русский частотный словарь санитарно-гигиенического профиля: Метод. указания для студентов санитарно-гигиенических факультетов. Л., 1985.
3. Колобаев В.К. Опыт составления частотного словаря // Лексические проблемы преподавания иностранных языков в средней школе и неязыковом вузе. Свердловск, 1984.
4. Митрофанова О.Д. Лингвометодические основы составления пособий для неязыковых вузов. М., 1981.
5. Щеголев Л.И. Учебное пособие по английскому языку. Л., 1962.
6. Алексеев П.М. Статистическая лексикография. Л., 1975; Карачан Н.Б., Ващук Н.Я., Маркова Н.Л. и др. Из опыта составления частотных терминологических словарей // Иностранные языки на специальных факультетах. Л., 1978.
7. Мишеа Р. Структуры // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. М., 1967.
8. Митрофанова О.Д. Лингвометодические основы составления пособий для неязыковых вузов. М., 1981.
9. Барабанова Г.Б. Лингвометодические требования к учебному специальному тексту // Методика обучения иностранным языкам. Минск, 1985.

И.А.Авхачева

Пермский политехнический институт ОТБОР КЛИШЕ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЕНИЮ НА ТЕМЫ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Реализация целей обучения экспрессивной устной речи (говорению) в неязыковом вузе сопряжена с решением многих частных задач, в число которых входит и задача формирования у обучаемых навыков оперирования клише. Основанием для такого утверждения служат следующие соображения. Во-первых, клишированность признается одной из типичных особенностей устного речевого общения (хотя проявляется

в известной степени и в письменной речи) [1, 17]. Во-вторых, как явствует из многочисленных работ по лингвостилистике, в специальной (научной) речи широко используются клише для передачи целого ряда логико-смысловых отношений, составляющих архитектуру связного высказывания (текста).

Естественно, что в школьном курсе иностранного языка названный разряд языковых средств не мог быть ни объектом целенаправленной активизации, ни объектом отбора, тогда как для осуществления устного "нормативного общения с профессиональной целью" [2, 18] необходимость владения определенным минимумом такого рода клише достаточно очевидна. Между тем, знакомство с работами по проблеме обучения устной речи в связи со специальностью и анализ соответствующих учебных пособий показали, что этот немногочисленный, но важный разряд единиц языка остается, как правило, вне поля зрения авторов. Если же внимание обучаемых и обращается на указанные единицы, то номенклатура последних носит произвольный, случайный характер. Изложенное побудило нас предпринять попытку отбора клишированных оборотов научной речи, подлежащих репродуктивному усвоению на продвинутом этапе неязыкового вуза. Описание процедуры отбора составило предмет настоящей статьи.

Материалом исследования послужила выборочная совокупность научных речевых произведений объемом приблизительно в 200 тысяч словоупотреблений. Выборка состояла из 66 источников, представляющих собой обработанные записи устных выступлений английских и американских ученых, а также статьи из научных журналов, издаваемых в Великобритании и США. О допустимости использования статей в качестве источников отбора языкового материала для обучения устной научной речи см. [3, 109]. При обследовании выборки фиксировались регулярно встречающиеся обороты речи, отвечающие тем критериям устойчивости, которые позволяют отграничить собственно клише от так называемых "готовых" фраз, отличающихся лишь стандартной процедурой образования, но не обладающих необходимой мерой устойчивости, присущей клише¹.

¹ Вопросу о критериях устойчивости словесных комплексов нефразеологического характера и анализу с этих позиций конкретных оборотов научной речи с целью идентификации их как клише специально посвящена одна из наших статей [6].

В результате обследования выборочной совокупности выяснилось, что интересующие нас устойчивые словесные комплексы представляют собой не стационарные клише, т.е. такие клише, которые характеризуются лексической и, реже, структурной вариативностью в строго ограниченных пределах [4]. Поскольку клише квалифицируются как лексические единицы [4, 169], мы сочли возможным исходить из достаточно хорошо разработанных в методике принципов отбора активной лексики. Однако мы не могли полностью основываться на какой-либо из существующих систем принципов отбора, ибо все они ориентированы на слова (лексемы), в силу чего отдельные принципы оказывались неактуальными для решения стоящей перед нами задачи. Сказанное, в частности, относится к принципу сочетаемости и принципу словообразовательной ценности слова.

Анализ существующей литературы позволил определить следующую совокупность принципов отбора, которыми надлежит руководствоваться, осуществляя минимизацию клише в учебных целях:

- принцип семантической ценности;
- принцип частотности;
- принцип исключения равнозначных средств выражения одного и того же понятия;
- принцип включения в минимум единиц с более широким диапазоном употребления (coverage);
- принцип включения в минимум единиц, представляющих наименьшие трудности для обучаемых в плане усвоения (learnability).

Специфика подлежащих отбору языковых единиц обусловила особенности конкретной реализации перечисленных принципов, в частности это проявилось в использовании данных статистического обследования выборки для адекватного решения вопроса о соответствии искомого минимума не только принципу частотности, но и другим, "нестатистическим" принципам. Проиллюстрируем сказанное конкретными примерами.

Основополагающим при отборе активного минимума является, как известно, принцип семантической ценности - его соблюдение предполагает включение в минимум языковых единиц, передающих понятия, наиболее актуальные для данного контингента обучаемых. Обычно отбор нужных понятий производится на основе тематики, заданной программой. Однако интересующий нас круг понятий не нашел отражения в соответствующих методических документах, поэтому мы

осуществили выявление необходимых понятий другим путем, используя результаты статистического обследования выборочной совокупности.

Все составляющие объект отбора клише, выявленные при обследовании выборки, были сгруппированы по семантическому принципу. Сначала проводилась группировка, при которой под основные виды отношений подводились более дробные, конкретные значения языковых единиц. В результате такой группировки все выявленные при обследовании единицы распределились по нескольким функционально-семантическим группам, каждая из которых включала клише, объединенные некоторой общей идеей, например, идеей выделения главного (акцентуации), идеей вывода, заключения и т. д. Естественно, что в рамках одной функционально-семантической группы оказались единицы, передающие различные оттенки того значения ("смысла"), которое являлось объединяющим моментом семантической структуры в этих единицах, составляющих данную группу. Это обусловило необходимость вторичной группировки языковых единиц с учетом их конкретной семантики, выводимой из контекста, так как выявление лишь наиболее общих (категориальных) значений и "смыслов" представляется недостаточным, когда речь идет об отборе языковых единиц, передающих логико-смысловые отношения и связи высказывания на специальные темы. После вторичной группировки, проведенной уже в рамках каждой функционально-семантической группы, языковые единицы оказались объединенными по принципу функциональной равнозначности, т.е. на основе их способности заменять друг друга в научных контекстах без существенных изменений смысла сообщения. Таким образом, был очерчен круг понятий, соотносимых с интересующими нас единицами языка; степень употребительности каждого отдельного понятия определялась на основании суммарного показателя частоты появлений в источниках выборки в этих клише, актуализирующих данное понятие. Точнее, на данном этапе отбора учитывались все варианты отмеченных при обследовании выборки нестационарных клише. Однако, как указывает В.А. Бухбиндер [4, 318], существенным моментом при отборе нестационарных клише является выделение их полезного объема. Понятие "полезный объем" охватывает те варианты клише, которые представляют ценность для общения, как

правило, они же являются наиболее употребительными. Соответственно, при отборе конкретного варианта данного клише, подлежащего включению в минимум на основании принципа частотности, во внимание принималась также частота появления в составе этого клише различных лексем-субститутов, с тем чтобы определить наиболее употребительный вариант (или варианты), составляющий полезный объем.

В процессе отбора не всегда удавалось соблюсти в равной степени все перечисленные выше принципы. Ниже, на примере конкретных клише будет показано, каким образом разрешались возникающие противоречия между отдельными принципами.

Для обозначения начального пункта изложения в научных произведениях избранной для обследования выборочной совокупности часто использовалось нестационарное клише, в числе вариантов которого были отмечены следующие обороты речи: We shall start by considering (the problem of...); We will start by indicating (the main points of...); We will begin with the review of (the works...); I shall begin by mentioning (some facts concerning ...); I shall start by reviewing (the results obtained...).

Нам встретилось 5 случаев употребления в составе данного клише местоимения *we* и 2 случая употребления местоимения *I*. 4 раза был отмечен глагол *to start* и 3 раза - глагол *to begin*. Дважды был употреблен глагол *to consider*, 2 раза - глагол *to review* (1 раз существительное *review*), глаголы *to indicate* и *to mention* были отмечены по 1 разу.

Помимо лексической вариативности данное клише отличала вариативность структурная. Так, в шести вариантах этого клише после глаголов, обозначающих инициальность, использовался предложный герундиальный оборот, а в одном случае - существительное, вводимое предлогом *with*.

Принимая во внимание перечисленные выше обстоятельства, мы "вывели" некоторый инвариант данного клише.

Pronoun (we, I) + V future (start, begin) + by +
+ Gerund (review, consider, indicate, mention)

или

We (I) will (shall) start (begin) by reviewing (considering, mentioning, indicating) smth.²

Однако в качестве единицы учебного минимума такое построение было бы неприемлемо, поэтому мы подвергли его дальнейшему преобразованию, в результате чего получили некий "усредненный" образец клишированного оборота, соотносимого с внеязыковым референтом "исходный момент изложения": We shall start by considering smth. При этом мы руководствовались следующими соображениями. Во-первых, использование в составе данного клишированного оборота местоимения we обеспечит, в известной степени, безличность языкового выражения, что характерно для научной речи. Во-вторых, употребление вспомогательного глагола shall не потребует дополнительных объяснений (как это могло иметь место в случае употребления глагола will, который, помимо значения будущности, выражает модальное значение "сильное намерение, решимость"). Иными словами, избранный нами вариант с этой точки зрения представляет меньшие трудности для усвоения и, хотя он является менее употребительным в научной речи, ему отдается предпочтение, так как какого бы то ни было нарушения норм языкового оформления научного высказывания его использование за собой не повлечет. В-третьих, глагол со значением инициальности to start был включен в состав "смоделированного" клишированного оборота на основании сравнения статистических показателей частоты данного глагола и глагола to begin также отмеченного в составе вариантов, встретившихся в выборке; здесь никакого противоречия с другими принципами отбора не наблюдалось. Наконец, предпочтение было отдано глаголу to consider несмотря на то, что число его появлений в вариантах рассматриваемого клише оказалось меньше числа появлений другого глагола to review. Дело в том, что глагол to consider имеет более широкую понятийную основу, чем глагол to review (а также другие глаголы со значением ментальных действий, встретившиеся в составе данного клишированного оборота, которые, впрочем, оказались менее частотными); кроме того, глагол to consider чаще, чем глагол to review,

² Структурный вариант Pronoun + V (future) + with + Noun был исключен из рассмотрения из-за своей неупотребительности. Порядок следования лексем-субститутов соответствует порядку убывания их частоты.

фигурирует в составе клише, соотносимых с и н ы м и внеязыковыми референтами. Все это позволяет говорить о более широком диапазоне употребления как самого глагола to consider так и соответствующего варианта клише, подлежащего включению в минимум.

Аналогичен был ход наших рассуждений при определении варианта клише для учебного минимума из числа оборотов речи, используемых для акцентуации следующего за ними высказывания: An important question is...; The most important aspect is...;

One of the most important points is...; The crucial point is...; An important fact is... и т.д.

Согласно полученным статистическим данным, чаще других в составе вариантов этого нестационарного клише использовалось слово question. Однако более широкой понятийной основой отличается лексема point, которая, кстати сказать, была зафиксирована во многих других клишированных оборотах, соотносимых с другими референтами. Поэтому представилось более целесообразным включить в минимум вариант клише, содержащий лексему point. Подобного рода "моделирование" имело место и в некоторых других случаях, когда решался вопрос о выборе для учебного минимума наиболее подходящего, с методической точки зрения, клишированного оборота.

Ниже приводится список отобранных клишированных оборотов, объединенных в функционально-семантические группы. Каждое отдельное клише передает конкретный оттенок того общего значения, на основе которого были объединены все обороты данной функционально-семантической группы. В скобках после варьируемого компонента приводится перечень возможных лексем-субститутов, отмеченных в составе различных вариантов данного клише. Лексем-субституты приведены в списке в порядке убывания частоты их появления в рамках клишированных оборотов, зарегистрированных в процессе обследования выборки.

**СПИСОК-МИНИМУМ
КЛИШИРОВАННЫХ ОБОРотов, ПОДЛЕЖАЩИХ РЕПРОДУКТИВНОМУ
УСВОЕНИЮ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**Обороты, предваряющие суждения, не требующие
доказательств**

1. It is clear + that-clause
2. It is evident + that-clause

Экземплификация

3. A particular (typical) example of this is...
4. Let us consider (take) an example (examples)

Перифраза

5. In other words

Оформление общего характера высказывания

6. Generally speaking

Последовательность перечисления (упоминания) отдельных моментов

- a) обозначение начального момента
7. We shall start by considering (reviewing, indicating, etc.)
8. The first point (note, step, question) is...
- б) обозначение каждого последующего момента:
9. Another point of interest is...
- в) обозначение заключительного момента:
10. In conclusion

Обозначение перехода к новому аспекту (вопросу) в изложении

11. As for + noun (e.g. As for the Monte Carlo method, ...)
12. Turning to + noun (e.g. Turning to data obtained, ...)

Акцентуация

13. An important (crucial, basic) point (question, aspect, problem, thing, fact, etc.) is...
14. It should (must) be noted (pointed out, said, mentioned) + that-clause
15. It should (must) be remembered (kept in mind) + that-clause
16. It should (must) be realized (considered) + that-clause
17. It is important to point out (to note) + that-clause
18. It is interesting to note (to mention) + that-clause
19. It is worth noting + that-clause
20. It is important (necessary, essential, significant, etc.) + that-clause

Ссылка

- a) на другого автора:
21. According to N.
22. As N. has pointed (noted, said, found, etc.)
(As N. points out; As N. pointed out)

б) на предыдущее изложение:

23. As noted (pointed out, mentioned, shown) above (already, before, previously, etc.)

в) на последующее изложение:

24. As we shall see (show)

г) либо на предыдущее изложение, либо на другого автора

25. It is (was, has been) shown (demonstrated, etc.) + that-clause

26. It was (has been) pointed out, (mentioned) + that-clause

27. It was (has, been) decided (stated, proven) + that-clause

28. It was (has been) found + that-clause

д) общая ссылка на факт коллективного знания:

29. It is assumed (considered, supposed, presupposed, presumed)

30. It is argued (claimed, realized, said, asserted)

31. It is understood (postulated, estimated, allowed)

It is suggested (intended, proposed)

32. It is expected (believed, felt, anticipated)

Обороты, выражающие различные оттенки предположения, колебания, "внешней неуверенности"

33. It seems + that-clause

34. It is possible + that-clause

35. It is likely + that-clause

36. It is unlikely + that-clause

Указание на субъективные моменты в изложении

а) при выражении как положительной точки зрения, так и несогласия

37. I believe

38. In my opinion

39. As far as I know

б) только при выражении несогласия

40. I am afraid

41. It is doubtful

Выражение авторского намерения

42. I would like + Verb (infinitive)

Обороты, способствующие некатегоричному звучанию

последующих авторских суждений, выводов, предположений

43. It might be noted (said)

44. It might be seen

45. It might be suggested (supposed, assumed)
Обороты, оформляющие заключительный вывод всего
высказывания
46. The results show(assert) that...
47. The conclusion(corollary) of this is ...
Обороты, входящие в состав фраз- "анонсов"
48. The purpose of this paper(report, study) is...
49. The subject of this paper(report) is...
50. The(this) paper deals with(is concerned with, discusses)
Обороты, используемые для выражения признательности
51. I would like to thank Dr.N. for smth.
52. I am grateful to Dr.N for smth.

ЛИТЕРАТУРА

1. Очерки по методике обучения устной речи/ Под ред В.А. Бухбиндера. Киев, 1980.
2. Программа по английскому языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений. М., 1983.
3. Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: Проблемы обучения. М., 1976.
4. Бухбиндер В.А. Основы обучения лексике в средней школе: Дис., д-ра пед.наук. Киев, 1971.
5. Авхачева И.А. Клише в научной речи как предпосылка отбора языкового материала в учебных целях // Проблемы сверхфразовых единств. Уфа, 1982.

Т.А.Рокотянская

Одесский технологический институт
 пищевой промышленности

ПРОБЛЕМА ОТБОРА СЛОВАРЯ-МИНИМУМА РАЗГОВОРНЫХ КЛИШЕ И МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД НИМИ

Обучение коммуникативной деятельности на иностранном языке связано с развитием коммуникативных способностей учащихся. Под коммуникативными способностями в методике понимается способность говорящего адекватно использовать языковые и речевые средства применительно к условиям конкретной, но меняющейся ситуации общения [1, 10].